Porównanie tłumaczeń II Kronik 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jehojada ustanowił zaś strażników domu JAHWE spośród kapłanów i Lewitów, którym Dawid rozdzielił (obowiązki) przy domu JAHWE, przy składaniu ofiar całopalnych JAHWE – jak napisano w Prawie Mojżesza – wśród radości i przy pieśniach, zgodnie z zarządzeniem Dawida. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehojada zaś ustanowił straże w świątyni JAHWE. Składały się one z kapłanów i Lewitów, którym obowiązki przy składaniu JAHWE ofiar całopalnych w świątyni JAHWE przydzielił Dawid — jak napisano w Prawie Mojżesza — wśród radości i przy pieśniach, zgodnie z zarządzeniem Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jehojada ustanowił przełożonych nad domem JAHWE pod władzą kapłanów i Lewitów, których Dawid podzielił w domu JAHWE, aby z radością i pieśniami składali JAHWE całopalenia, jak jest napisane w Prawie Mojżesza, według rozporządzenia Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postanowił znowu Jojada przełożonych nad domem Pańskim pod rządem kapłanów i Lewitów, których był rozrządził Dawid w domu Pańskim, aby ofiarowali całopalenia Panu, jako napisano w zakonie Mojżeszowym, z weselem, i z pieśniami, według rozrządzenia Dawidowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jojada postanowił przełożone w domu PANSKIM pod rękoma kapłanów i Lewitów, które był Dawid rozrządził w domu PANSKIM, aby ofiarowali całopalenia JAHWE, jako napisano w zakonie Mojżeszowym, z weselem i z pieśniami, według rozrządzenia Dawidowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Jojada ustanowił straż dla domu Pańskiego z kapłanów i lewitów, których Dawid podzielił na zmiany w domu Pańskim, aby składali Panu całopalenia, jak napisano w Prawie Mojżeszowym, wśród wesela i śpiewów, według rozporządzeń Dawidowych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Jehojada ustanowił zarząd świątyni Pana złożony z kapłanów i Lewitów, których Dawid przydzielił do świątyni Pańskiej celem składania ofiar całopalnych Panu, jak napisano w zakonie Mojżeszowym, wśród wesela i śpiewów według postanowień Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehojada powierzył straż domu JAHWE kapłanom i lewitom, których Dawid przydzielił do domu JAHWE, aby składali JAHWE ofiary całopalne – jak napisano w Prawie Mojżesza – z radością i ze śpiewem, według wskazań Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Jojada ustanowił nad domem JAHWE straż z kapłanów i lewitów, których Dawid wyznaczył dla domu JAHWE, aby zgodnie z zapisami Prawa Mojżeszowego składali JAHWE ofiary całopalne wśród radosnych śpiewów i uwielbienia, według zaleceń Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I oddał znowu Jehojada zarząd Świątyni Jahwe w ręce kapłanów i lewitów, których Dawid podzielił na zmiany [służby] dla Świątyni Jahwe, aby z radością i pieśniami, według [rozporządzeń] Dawida, ofiarowali całopalenie dla Jahwe, jak to jest napisane w Prawie Mojżesza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дав Йодай священик діла господнього дому в руки священиків і Левітів і поставив щоденні служби священиків і Левітів, які розділив Давид над господним домом, і щоб приносили цілопалення Господеві, так як записано в законі Мойсея, з радістю і з піснями рукою Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jehojada też ustanowił strażników Domu WIEKUISTEGO, pod ręką kapłanów i Lewitów, których Dawid podzielił w Domu WIEKUISTEGO, aby według rozrządzenia Dawida z weselem, i pieśniami ofiarowali WIEKUISTEMU całopalenia, jak napisano w Prawie Mojżesza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto Jehojada powierzył stanowiska w domu JAHWE w ręce kapłanów i Lewitów, których Dawid ustanowił w oddziałach nad domem JAHWE, by składali JAHWE ofiary całopalne zgodnie z tym, co jest napisane w prawie Mojżesza, z weselem i z pieśnią – według rozporządzeń Dawida. |